

GRUPO A

LEITURA

“Idiomas em risco”

A Google* lançou um projeto que visa a preservação de línguas que estão em perigo de desaparecer, intitulado “Idiomas em risco” (*Endangered Languages*). O texto usado no vídeo de apresentação deste projeto encontra-se traduzido em várias línguas. De seguida, apresentam-se quatro versões desse texto.

* Quando nos referimos ao motor de busca, dizemos «o Google», pressupondo «o motor de busca chamado Google». Se estamos a mencionar a empresa que o detém, dizemos «a Google».

1. Identifique a língua em que foi escrito cada texto.

1.1. Ordene essas línguas da que compreende melhor para a que compreende menos bem.

Texto A

Über die Sprache vermitteln wir Ideen, Wissen und unsere Identität von einer Generation zur nächsten. Doch von den 7000 Sprachen, die derzeit gesprochen werden, werden bis zum Ende des Jahrhunderts vermutlich 50% aussterben. Wenn der letzte Muttersprachler einer Sprache stirbt, verlieren wir jahrhundertealte Traditionen und Wissen, die uns geprägt haben.

Unterdrückung und Ungerechtigkeit sind oft der Grund für das Aussterben einer Sprache. Sprachgemeinschaften verbinden mit dem Erhalt ihrer Sprache die Bewahrung ihrer kulturellen Identität, Werte und des kulturellen Erbes.

Texto B

Les langues nous permettent de transmettre nos idées, nos connaissances et notre identité aux générations suivantes. Toutefois, sur les 7000 langues actuellement parlées dans le monde, on estime que 50% ne survivront pas au prochain passage de siècle. Lorsque la dernière personne à savoir parler une langue meurt, nous perdons des siècles de savoir et de traditions, qui ont fait de nous ce que nous sommes.

La disparition d’une langue est souvent liée à l’oppression et à l’injustice. Pour ces communautés, la préservation de leur langue a pour but de restaurer leur identité culturelle, leurs valeurs et leur héritage.

Texto C

El lenguaje es el medio por el que transmitimos nuestras ideas, conocimientos e identidad de generación en generación. Sin embargo, de las 7000 lenguas que se hablan actualmente, se espera que el 50% desaparezcan antes del próximo siglo. Y cuando muere el último hablante de una lengua, perdemos los siglos de conocimiento y tradiciones que han contribuido a forjar lo que somos.

La pérdida de las lenguas suele estar relacionada con la opresión y la injusticia. Para estas comunidades, conservar sus lenguas va de la mano con restaurar sus identidades culturales, sus valores y su patrimonio histórico.

Texto D

Language is the means by which we pass on our ideas, knowledge, and identity from one generation to the next. But of the 7000 languages currently spoken, it is expected that 50% will not survive the turn of the century. And when the last fluent speaker of a language dies, we lose the centuries of knowledge and traditions that have helped shape who we are.

Language loss is often related to oppression and injustice. For these communities, preservation of their language is about the restoration of their cultural identities, their values, and their heritage.

2. Leia o texto escrito na língua que compreende menos bem e responda às perguntas que conseguir, cujas respostas surgem por ordem no texto.

- 2.1. O que transmitimos de geração em geração através da língua?
- 2.2. Quantas línguas são faladas atualmente?
- 2.3. Aproximadamente quantas línguas irão desaparecer até à mudança de século?
- 2.4. O que se perde quando morre o último falante nativo de uma língua?
- 2.5. Quais são os dois fatores que são, frequentemente, associados à perda de uma língua?
- 2.6. A preservação da língua de uma comunidade está associada à restauração de que aspetos?

3. Leia o texto escrito na segunda língua que compreende menos bem e corrija, complete ou confirme as respostas fornecidas em 2.

- 3.1. Proceda da mesma forma para os restantes textos, até concluir a leitura de todos.

4. Para cada texto, transcreva as palavras ou elementos que apresentam semelhanças com o Português.

- 4.1. Ordene as línguas da que tem mais semelhanças com o Português para a que tem menos.
 - 4.1.1. Explique o motivo dessa maior proximidade do Português com umas línguas e menor com outras.

5. Para cada texto, transcreva as palavras ou elementos que sejam semelhantes em outras línguas que conheça, indicando as línguas.

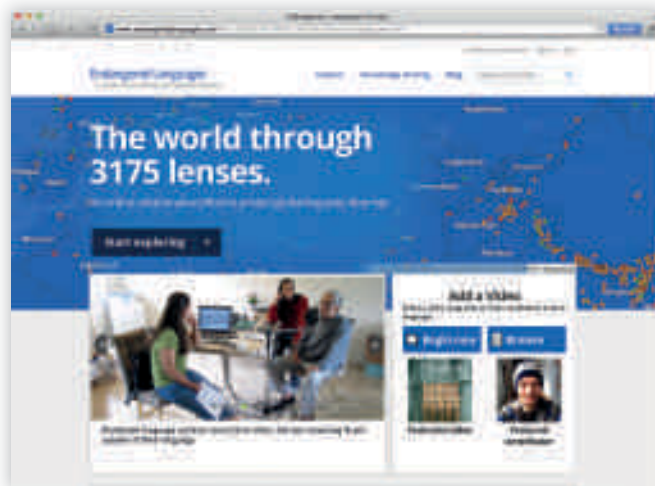
6. Partindo de todos os textos, crie uma versão em Português o mais fiel possível.

- 6.1. Registe no caderno o texto original em Português, com base na leitura deste por parte do professor.
- 6.2. Compare a sua versão, criada em 6., com o texto original em Português.

ORALIDADE

Google lança projeto de defesa das línguas ameaçadas de extinção

A seguinte imagem aparece no *site* do projeto “Idiomas em risco”. Ouça uma notícia da autoria de Marta Portocarrero, publicada no jornal Público, sobre o lançamento deste projeto.



1. Ouça novamente a notícia e complete o seguinte parágrafo com palavras ou expressões presentes no texto original.

O *site* lançado pela Google tem como objetivo a (a) das línguas em risco de desaparecimento. O projeto “Idiomas em risco” conta com o apoio da (b) e os seus (c) são Clara Rivera Rodriguez e Jason Rissman. O *site* permite aos utilizadores a consulta de um (d) onde se encontram localizadas as (e) línguas que atualmente estão em vias de extinção e saber qual o seu (f). Os utilizadores podem também partilhar informação sobre as línguas, bem como (g) em áudio ou em vídeo. Futuramente, pretende-se que a (h) do projeto seja entregue a especialistas na área da preservação linguística.

ORALIDADE

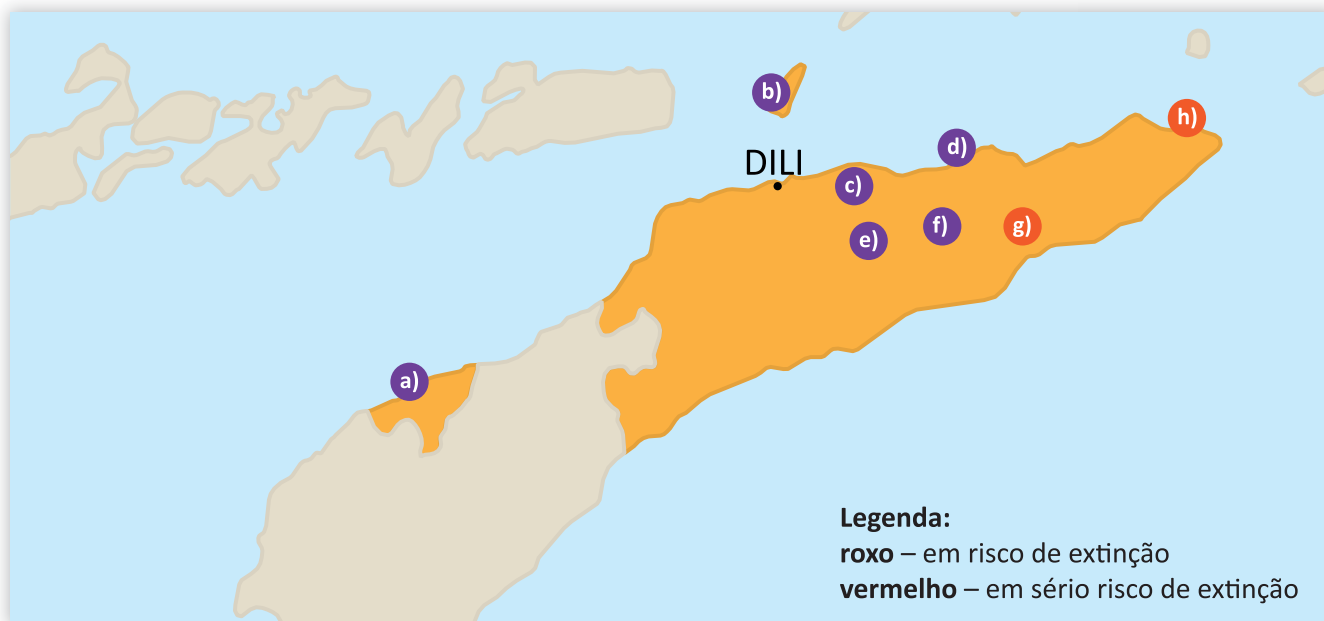
A língua Uaimoa de Timor-Leste

Ouça o texto que consta do *site* de um projeto de documentação da língua Uaimoa e vá tomando notas de informações que lhe pareçam relevantes.

1. Depois de uma segunda audição do texto e de completar as suas anotações, responda às questões.
 - 1.1. Quais os dois grandes objetivos deste projeto?
 - 1.2. Que entidade timorense aprovou esta investigação sobre a língua Uaimoa?
 - 1.3. Qual a duração inicial deste projeto?
 - 1.4. Em que aldeia está a ser desenvolvido?
 - 1.5. Onde se situa essa aldeia?
 - 1.6. Que dialetos é possível que este projeto venha a abranger?
 - 1.7. Em que país serão armazenados os materiais recolhidos no âmbito desta investigação?
2. Expresse a sua opinião sobre a pertinência de existirem projetos de documentação como este, relativo à língua Uaimoa, ou como o projeto da Google (“Idiomas em risco”), apresentado anteriormente.

Para além do texto

Apresenta-se abaixo o mapa de Timor-Leste com a localização das línguas em risco de extinção em Timor-Leste, de acordo com o projeto “Idiomas em risco” da Google.



Línguas em risco de extinção em Timor-Leste (fonte: projeto “Idiomas em risco”, Google)

1. Com base nos seus conhecimentos sobre o panorama linguístico de Timor-Leste ou em pesquisa, faça corresponder, às localizações assinaladas no mapa, cada uma das seguintes línguas e respetivo número de falantes.

Baiqueno – 20.000 falantes	Habu – 2.700 falantes
Galóli – 13.000 falantes	Adabe – 5.000 falantes
Uaimoa – 3.000 falantes	Nauete – 1.000 falantes
Kairui-Mídiki – 15.000 falantes	Maku’a – 50 falantes

2. Prepare um pequeno contributo para o *site* do projeto “Endangered Languages”, através do registo (escrito, áudio ou vídeo) de um texto numa das línguas listadas acima, no caso de conhecer algum falante dessas línguas, ou, em alternativa, de uma outra língua nacional ou dialeto de Timor-Leste que esteja em risco de extinção. Faça acompanhar esse registo de um texto sobre a língua escolhida (onde é falada, por quantas pessoas, etc.).

GRUPO B

LEITURA

Declaração Universal dos Direitos Linguísticos

1. Atente no título do documento e responda às seguintes questões:

- Qual será a finalidade deste tipo de documento?
- A quem se aplicará?
- O que terá motivado a redação de um documento desta natureza?
- Que tipo de direitos linguísticos prevê que estejam enunciados neste documento?